

# 21 Hawa Lapiya on Bom language

1 HL : ilenile hi le Kāĩ Lapiya .  
yì lè Kain Lapiya  
1pl be Kain Lapiya  
PPro v Nprop Nprop

My name is Kai Lapiya.

2 Ya go Sampo ga , pɛ gbim mi ha go .  
ya go Sampo ká pɛ gbim mi ha go  
1sg be Sampor Past they born 1sg PPro to  
PPro Cop Nprop Verbprt Indf v PPro Post

I am in Sampor, where I was born.

3 Yin gbí pɛi gbim yi go , ye Bomdu gi yai .  
yin gbí pɛi gbim yi gò yè Bom -du kì yai  
1pl.emph all they born 1pl here then Bom here in  
PPro Quant Indf v PPro Loc Coord n Loc Post

All of us who were born here, (were born into) Bom.

4 Nuu hɔ Mɛndɛ ka ce lɔn pɛŋ .  
nuu hɔ Mèndé ka ce lɔ éŋ pɛŋ  
one speak Mende Past be indef.lɔ Neg at.all  
wɔ v Nprop Verbprt v v adv

There was then no one here speaking Mende. (21 Hawa Lapiya on Bom language)

5 Kɛ anyalɛ ha hi gun pɛŋ , “héé màn .”  
kɛ a- nya -lɛ ha yì gun pɛŋ héé màn  
but ncm.ha people Def 3pl 1pl Prog say??  
Coord PPro PPro Verbprt v

But the people now go to us, “Hey, man.” (?)

6 Hai yi hɔ m̀Bom  
hai yi hɔ m̀- Bom  
Dem.ha 1pl speak ncm.ma Bom.lg  
Dem PPro v

These (say this) (because) we speak Bom.

7 anyalɛ ha gbim mam  
a- nya -lɛ ha gbim mam  
ncm.ha people Def 3pl much laugh  
PPro Quant v

the people laugh a lot

8 apuma teenteende gbí ha gben a min .  
a- puma teenteen -dɛ gbí ha gben a min  
ncm.ha children small.small Def all 3pl finish epenthetic leave  
Adj Quant PPro v PPro v

all the small-small children have left it.

9 ha ce lan te , ha ce lan pɛi te , la miɛɛgunde  
 ha ce la ɛn tè ha ce la ɛn pɛi tè la mègɛn -dɛ  
 3pl aux it Neg hear 3pl aux it Neg anymore understand it end Def  
 PPro Aux Dem PPro Aux Dem Temp v Indf n

yini .

yin -i

1pl.emph final.prt

They don't understand it, they don't understand it anymore, the end is us.

10 Yin , yan , ma ma wɔ bɛ kɔn kòò-ò , sɔgulai ya lɔ  
 yin yan ma ma wɔ bɛ kɔn kòò-ò sɔgu -lai ya lɔ  
 1pl.emph 1sg.emph ncp.ma foc.ma ncp.wɔ self go far corner in 1sg indef.lɔ  
 PPro PPro ncp ncp ncp emph v Loc n wɔ Indf

go lɔ kɔ .

go lɔ kɔ

post.V indef.lɔ go

Verbprt Indf v

We, I, if it itself went far away, to the corner, I would go after it.

11 Baam , ka ce ma hɔ , yaam , ka ce ma hɔ ,  
 bà m ka ce ma hɔ yàà ka ce ma hɔ  
 Father Past aux ncp.ma speak Mother Past aux ncp.ma speak  
 n Verbprt Aux ncp v wɔ Verbprt Aux ncp v

waantihamdɛ gbí ka ce ma hɔ .

waanti ha- m -dɛ gbí ka ce ma hɔ

sisters ncm.ha 1sg Def all Past aux ncp.ma speak

Quant Verbprt Aux ncp v

My father spoke it, my mother spoke it, all my sisters spoke it.

12 Kɛ yi ce man pɛi hɔi .  
 kɛ yi ce ma ɛn pɛi hɔ -i  
 but 1pl aux ncp.ma Neg more speak final.prt  
 Coord PPro Aux ncp adv

But we no longer speak it.

13 Ha yi gun , “héé-é man .”

Ha yi gun héé-é man

ha! 1pl

Interj PPro v

They go to us, “Hey man.”

14 Ha le yi gboga .

ha lé yi gboga

3pl say 1pl crazy

PPro v PPro v

they say we're crazy.

but they have already abandoned (speaking) it, you hear?

22 Apuma            teenteen        , ha    lo        पेनपेन ha    cen        te    पेि  
          a-        puma    teenteen        ha    lo        पेनपेन ha    cen        tè    पेि  
          ncm.ha children small.small 3pl indef.lo even 3pl Aux.Neg hear anymore  
                                  Adj                   PPro Indf        idph        PPro Aux                   Temp

man

man

ncp.ma.emph

ncp

The small-small children, they didn't even hear it.

23 YG : Gbí .

Gbí

at.all

Quant

At all.

24 HL : Cen        wo        hun lai        ?

Cen        wo        hun la -i

Aux.Neg ncp.wo v        it final.prt

Aux        ncp                   Indf

Is it not so?

25 YG : We        hun        lai        , cuwa        pumu cen        पेि        ho        Bom .

wè        hun        la -i        cuwa        pumu cen        पेि        ho        Bom

that foc.hu it final.prt children some Aux.Neg anymore speak Bom.lg

Comp Nomprt Indf                   wo        Quant Aux        Temp        v        n

It is that (thus), some children no longer speak Bom.

26 HL : Cuwa        pumu cen        पेि        ho        Bom .

Cuwa        pumu cen        पेि        ho        Bom

children some Aux.Neg anymore speak Bom.lg

wo        Quant Aux        Temp        v        n

some children no longer speak Bom.

27 Ye        ka        ce        há bangakeselugi , ye        ka        ce        há bangakeselugi , yi

ye        ka        ce        há bangakeselugi ye        ka        ce        há bangakeselugi yi

when Past aux do jump.rope                   v/cl-final Past aux do jump.rope                   1pl

Advlizer Verbprt Aux v        n                   Verbprt Verbprt Aux v        n                   PPro

siŋ .

siŋ

play

v

When (we) were doing jump rope, when (we) were doing jump rope, we played.

28 Leni gbí        yi        ce        lon                   पेि        há , Mendelai lo        gun , ee .

leni gbí        yi        ce        lo        éñ पेि        há Mende -lai lo        gun ee

all 1pl aux indef.lo Neg anymore do Mende in foc.lo        eh

Quant PPro Aux v                   Temp        v                   Disco v        Interj

All those things we no longer do (in bom), it's in Mende that (they do it) now, eh.

29 YG : Ha yi mam .  
 ha yi mam  
 3pl 1pl laugh  
 PPro PPro v

They laugh at us.

30 HL : Sasapwi , sààpwi , sasapwi ( chanting )  
 Sasapwi sààpwi sasapwi  
 chant chant chant  
 sasapwi = chant for jumping on one foot.

31 Lɔ mu pɛi sɛmi gen laniya ?  
 ɔ mu pɛi sɛmi gen lani ya  
 how 2sg still stand post-V thus Q  
 Interrog PPro Temp v Verbprt  
 How do you now stand with that?

32 YG : Fɔsa ce mun , ce lan pɛi há gbí .  
 Fɔsa ce mu én ce la én pɛi há gbí  
 strength aux 2sg Neg aux it Neg anymore do all  
 Adj Aux Aux Dem Temp v Quant  
 You don't have the strength. (You) don't do it at all anymore.

33 HL : Kɛ , pɔgi yi ɔgi , Hɔbatugɛ jahun , hun cen kon .  
 Kɛ pɔgi yi ɔgi Hɔbatugɛ -ɛ jahun hun cen kon  
 but world 1pl this.time God Def willing ncp.hu Aux.Neg go  
 Coord n PPro Dem wɔ v ncp Aux v  
 But, (in) our world today, God willing, it (bom) won't finish (go, leave?).

34 Hun cen kon gbí .  
 hun cen kon gbí  
 ncp.hu Aux.Neg go all  
 ncp Aux v Quant  
 It won't all go.

35 Oo , kɛ ji yan kɛɛn gun , ya la teyɛ , ya ma  
 oo kɛ ji yan kɛɛn gun ya la te -yɛ ya ma  
 oh! but v 1sg.emph alone Prog 1sg it understand Cmpl 1sg ncp.ma  
 Interj Coord PPro Verbprt wɔ Indf v wɔ ncp  
 hɔyɛ .  
 hɔ -yɛ  
 speak Cmpl  
 Oh, but I alone remain, I hear it, I speak it.